

Universidad Nacional Autónoma de México  
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

# **CORRECCIÓN DEL MAL USO DEL GÉNERO EN PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS MEDIANTE *CONSCIOUSNESS-RAISING***

Nayeli González Garza

Maestros Asesores:  
Lambrina Kolioussi  
Martín Gasca

# ANTECEDENTES

## IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

(Grupo de Inglés del CELE de 3er. Nivel)

Recurrente uso inadecuado del género en los pronombres y adjetivos posesivos en la tercera persona singular.

Intercambiar los adjetivos posesivos his y her según el género del sustantivo que sigue en lugar del género del sujeto.

Utilizar el adjetivo her en lugar del pronombre hers.

Ej. "I talked to John today. He told me **her** mother is feeling better".

→ (**his** mother)

Ej. "This is not Sally's car, **her** is red".  
→ (**hers** is red)

# CONCEPTOS BÁSICOS

- **Género gramatical**

El español asigna una discriminación de género a sustantivos, adjetivos, artículos y algunos pronombres.

- **Género nocional**

En inglés los sustantivos no tienen género, se utiliza el género nocional (*notional gender*) en el cual el género del adjetivo o pronombre posesivo debe concordar semánticamente con el género del poseedor, antecedente o sujeto. (Celce-Murcia, 1999)

Además, el inglés indica posesión con una inflexión (caso genitivo): *John's car = His car*

# CONCEPTOS BÁSICOS

- **Lenguajes *pro-drop* (pronoun-dropping)**

En un lenguaje *pro-drop* se puede omitir el pronombre cuando puede ser inferido pragmáticamente. El español es *pro-drop*, el inglés no, ya que requiere de un sujeto léxico en la oración (Simpson, 2005).

“Es mi amiga.” / “**She** is my friend.”

“Está comiendo.” / “**He / she** is eating.”

- ***Su* vs. *His / Her* y *Suyo / Suya* vs. *His / Hers***

Al expresarse en inglés, los posesivos necesitan una distinción de género de acuerdo al sujeto de la acción (el poseedor), a diferencia del español que utiliza “su” o “suyo/suya”, que es neutral o de acuerdo lo poseído.

“Es **su** casa.” / “It’s **his / her** house.”

“El carro es **suyo**. / “The car is **his / hers**.”  
(lo poseído) (el poseedor)

## ¿Porqué es importante abordar esta problemática?

- Estos errores son comunes entre los estudiantes de inglés como segunda lengua.
- Los alumnos tienen mayor dificultad para lograr expresar con claridad el mensaje que desean.
- Se tratan de errores que se mantienen entre los estudiantes del idioma aún en niveles avanzados.

## OBJETIVOS

- Identificar la incidencia del uso inadecuado del género en los pronombres y adjetivos posesivos de la tercera persona singular en alumnos de inglés de nivel básico.
- Establecer una estrategia didáctica para su corrección mediante *consciousness-raising* y, finalmente, evaluar su efecto sobre el desempeño de los alumnos.

# REVISIÓN DE LA LITERATURA

- **Instrucción basada en el proceso de VanPatten**

- ***Consciousness-Raising (C-R)***

Rutherford (1987) lo define como “un intento deliberado de enfocar la atención del estudiante a las propiedades formales del lenguaje meta”.

C-R no significa lo mismo para diferentes investigadores y practicantes. Lo que se tiene en común en la mayoría de las instancias de C-R es la “preocupación” con *que* es lo que debe ser puesto en el foco de atención.

- **Taxonomía de tipos de práctica de Paulston**

Mecánica > Significativa > Comunicativa

```
graph LR; A[Diagnóstico Inicial] --> B[Acción]; B --> C[Diagnóstico Final]; C --> D[Encuesta];
```

**Diagnóstico  
Inicial**

**Acción**

**Diagnóstico  
Final**

**Encuesta**

Diagnóstico  
Inicial

Acción

Diagnóstico  
Final

Encuesta

## INSTRUMENTO

Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Fill in the blank spaces on the conversation with *his / her* or *his / hers*.

**Mom:** Now, remember, this is your book and this is your sister's, yours is yellow and \_\_\_\_\_ is orange.

**Brian:** Is that orange notebook \_\_\_\_\_ too?

**Mom:** No, \_\_\_\_\_ is bigger. This is Fred's notebook.

**Brian:** Oh yeah, he always leaves \_\_\_\_\_ school things in the living room, that's why he can never find them.

**Mom:** Go tell him that \_\_\_\_\_ notebook is here, so he can start doing \_\_\_\_\_ homework. And tell your sister that \_\_\_\_\_ book is the orange one.

**Brian:** Okay, I will. Can Pablo come to play XBOX later? I went to \_\_\_\_\_ house last weekend.

**Mom:** When you finish your homework and help Fred with \_\_\_\_\_, too.

**Brian:** Alright, but can he bring \_\_\_\_\_ pet tarantula?

**Mom:** What!

**Brian:** \_\_\_\_\_ pet tarantula! It's called Brady and it has a girlfriend.

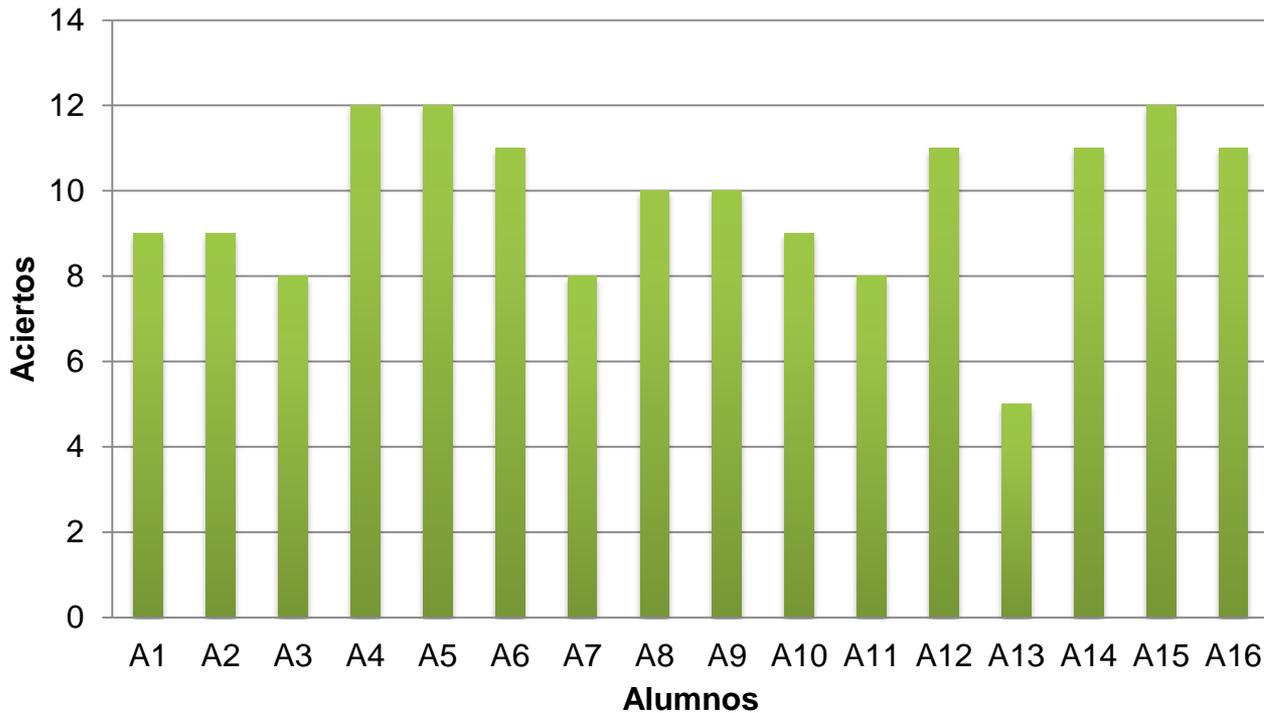
**Mom:** A spider with a girlfriend?

**Brian:** That's what Pablo says, \_\_\_\_\_ mother likes them!

**Mom:** We'll talk about it later!



## RESULTADOS



### Errores detectados:

- Utilizar her en lugar de his cuando el siguiente sustantivo se traduce a femenino en español, aún cuando el sujeto es masculino.
- Utilizar her en lugar de hers.



## APLICACIÓN DE *CONSCIOUSNESS-RAISING*

**1ª Sesión - Warm up** (5' en clase previa): Introducción a los conceptos de fosilización e interferencia como causas comunes de errores.

**2ª Sesión - Lección sobre Posesivos** (~45'):

Repaso sobre fosilización e interferencia (3')

Explicación (6')

Aplicación de 3 ejercicios secuenciales (19')

Producción oral en pares (~12')

**3ª Sesión - Repaso sobre Posesivos** (5' previos al Diagnóstico Final)

Diagnóstico Inicial

Acción

Diagnóstico Final

Encuesta

## INSTRUMENTO

Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Fill the blank spaces on the conversation with *his / her* or *his / hers*.

Carla: Laura, is that Michael and \_\_\_\_\_ girlfriend?

Laura: Oh my god, that's not \_\_\_\_\_ girlfriend! I think that's Andrew's sister!

Carla: But Michael doesn't know Andy, why would he be with \_\_\_\_\_ sister?

Laura: I don't know, I had no idea he knew \_\_\_\_\_

Carla: I think they met at Britney's; at \_\_\_\_\_ birthday party last week.

Laura: Oh wait! Yeah! I think she was the one playing the guitar.

Carla: Hmm yeah I think, but I don't think the guitar was \_\_\_\_\_, maybe it was Michael's!

Laura: What's \_\_\_\_\_ name?

Carla: \_\_\_\_\_ name is, hmm, Andrea.

Laura: I guess Andy's mom really liked that name so she used it for both \_\_\_\_\_ children.

Carla: You're right! I always call him Andy though! \_\_\_\_\_ friends call him Tubhead sometimes, that's \_\_\_\_\_ nickname.

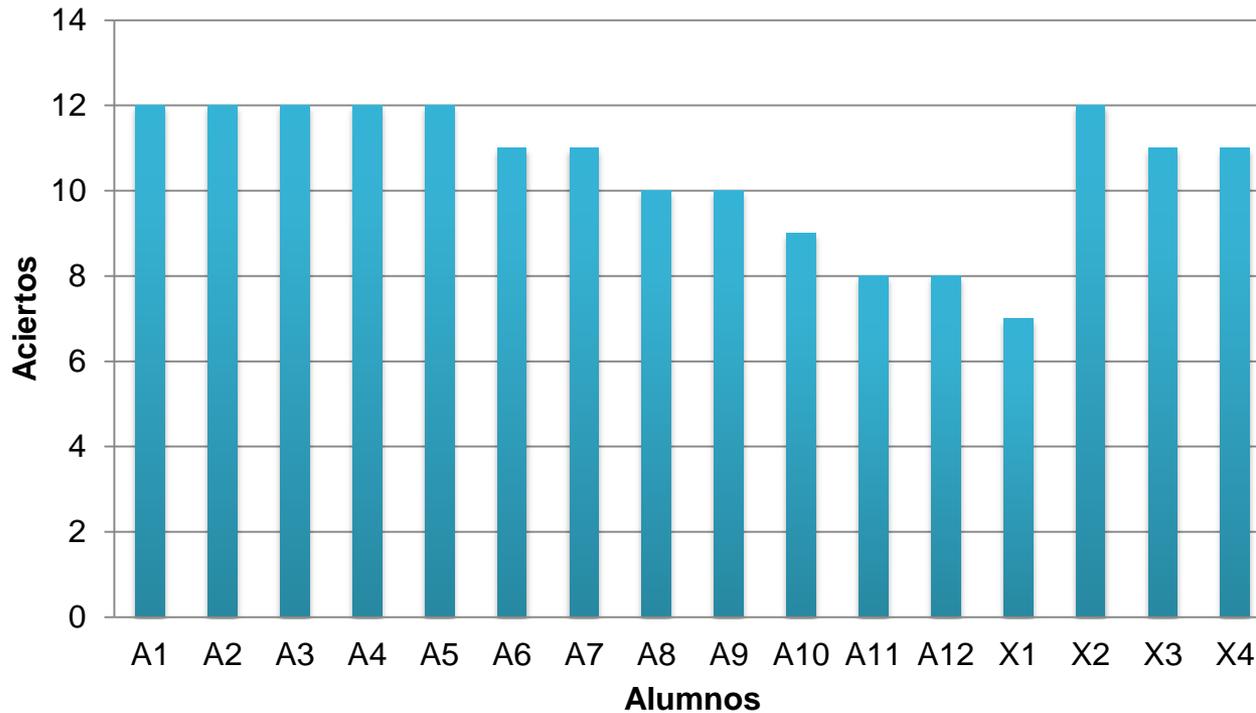
Laura: Weird nickname!

Carla: Not so weird, look at the size of \_\_\_\_\_ head! Hey... should we follow Michael and Andrea around?

Laura: You're crazy! Go if you want to! But I'm staying here!



## RESULTADOS

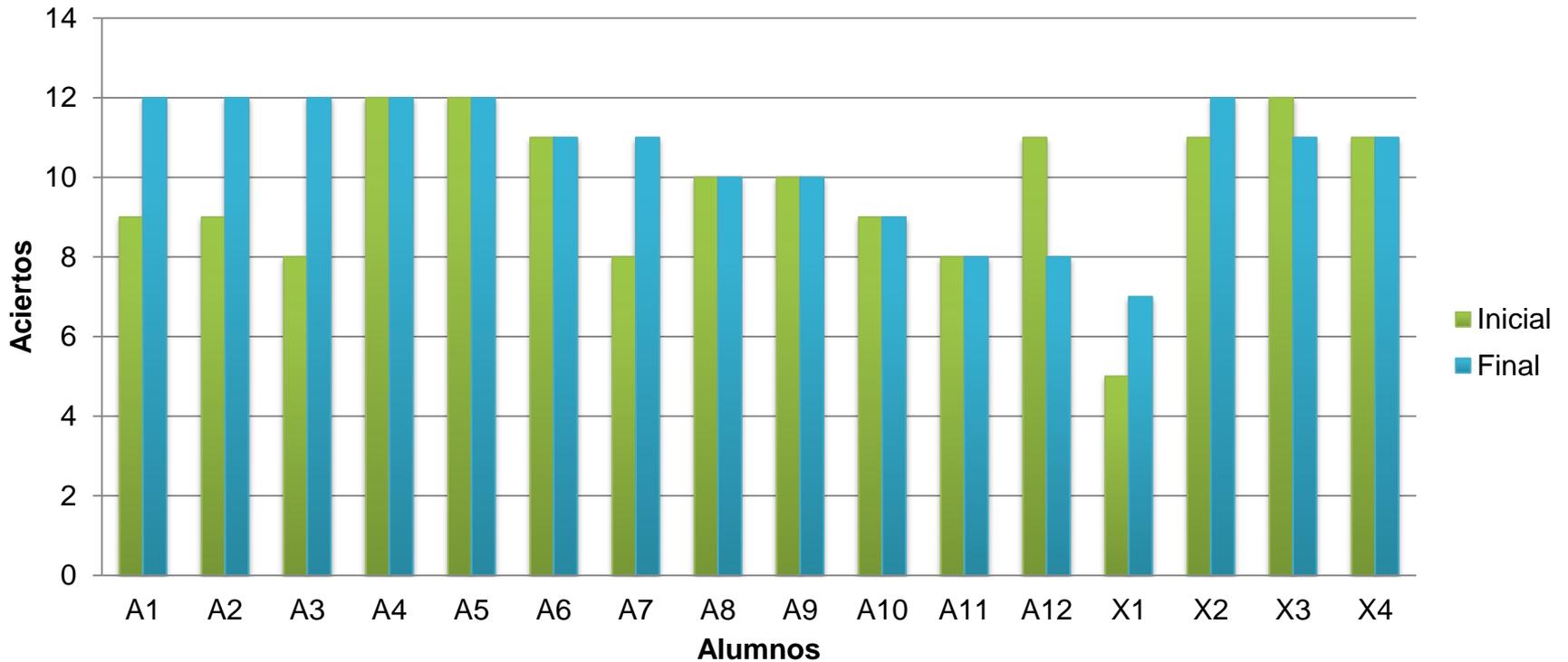


### Correcciones detectadas:

- Menos uso de her en lugar de his cuando el siguiente sustantivo se traduce a femenino en español.
- Menos uso de her en lugar de hers.



## RESULTADOS COMPARATIVOS





## RESULTADOS

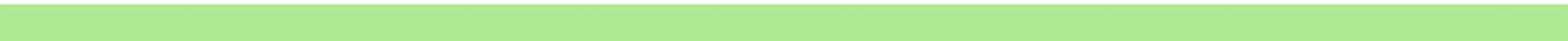
- La mayoría de los alumnos logró definir **fosilización**:
  - “... cuando se queda un idioma que aprendes como estancado”.
  - “... cometes errores y aunque te corrijan los sigues cometiendo”.
  - “... que te equivocas pero te entienden y no te preocupas por corregirlo”.
- Demostraron conocimiento sobre los **problemas comunes** al aprender inglés, mencionaron: traducir, falsos cognados, tiempos verbales, orden de palabras y posesivos
- La mayoría de los alumnos mencionaron que la **causa** del error en posesivos es:
  - ... que en inglés los sustantivos no tienen género.
  - ... que a veces es difícil identificar el sujeto de la acción.
  - ... que relacionan *hers* con *he* porque se escriben parecido.
- En general, los alumnos dicen sentirse **más confiados** al escribir que al hablar en inglés.

## CONCLUSIONES

- Los resultados tras la implementación de la estrategia didáctica (*consciousness-raising*) representaron una mejora moderada a nivel gramatical. Sería de esperarse que a mayor práctica, el rendimiento fuera mejor.
- Además, se obtuvieron resultados satisfactorios en el nivel de entendimiento sobre las cualidades del lenguaje meta. Otro nivel de concientización.
- Se observó en los alumnos una mayor capacidad para auto-corregirse.
- A futuro sería conveniente aplicar más intervenciones C-R que se combinen con los objetivos del currículo / módulos y trabajar con actividades que requieran aún más expresión oral.



**¡Gracias!**



# BIBLIOGRAFÍA

- Celce-Murcia, M, & Larsen-Freeman, D. (1999). *The grammar book: an ESL/EFL teacher's course* (2ª Ed.). Boston: Heinle & Heinle.
- Elbaum, S. N. (1986). *Grammar in context*. Haper Collins.
- Muñoz Lahoz, C. (Vol. 7, 1991). Why are he and she a problem for Spanish learners of English? *Revista Española de Lingüística Aplicada*, págs. 129-136. Recuperado en noviembre de 2011 de [http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=1959751&orden=61773](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1959751&orden=61773)
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rutherford, W.E. (1987). *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. London: Longman.
- VanPatten, B. (1996). *Input processing and grammar instruction in second language acquisition*. Norwood, New Jersey: Abex.
- Yip, V. (1994). Grammatical consciousness-raising and learnability. En Odlin, T. (Ed.) *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning* (págs. 123-137). Cambridge: Cambridge University Press.